

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь**

**и
Федеральным университетом Минас-
Жерайс,
Федеративная Республика Бразилия**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора профессора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральный университет Минас-Жерайс а в лице председателя доктор Сандра Регина Гуларт Алмейда, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus**

**and
Federal University of Minas Gerais,
the Federative Republic of Brazil**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Prof. Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Federal University of Minas Gerais, represented by Rector Prof. Sandra Regina Goulart Almeida, acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

**Memorando de Entendimento
entre
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Minsk, República da Bielorrússia**

**e
Universidade Federal de Minas Gerais,
República Federativa do Brasil**

A Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics da Bielorrússia, representada pelo Reitor, Prof. Vadim Bogush, agindo com base no seu Estatuto, por um lado, e a Universidade Federal de Minas Gerais, representada pela Reitora, Prof. Sandra Regina Goulart Almeida, deliberando com base no seu estatuto, por outro lado, a seguir designadas conjuntamente por «as partes», orientadas pelo interesse mútuo em cooperar nos domínios da educação e da investigação, decidiram que atividades conjuntas seriam mutuamente benéficas. As partes admitiram a viabilidade da cooperação acadêmica e científica nos domínios das tecnologias da informação, electrónica, telecomunicações, técnicas, economia, etc., pelo que as Partes acordaram em celebrar o presente Memorando de Entendimento (a seguir designado “MOU”) do seguinte modo:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего

Article I

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of

Artigo I

1.1. As Partes desenvolverão, fortalecerão e apoiarão a cooperação nas seguintes formas e direções:

Implementação do intercâmbio de pessoal acadêmico, de investigação e administrativo (a seguir designado "pessoal") para intercâmbio de experiências, palestras, investigação, formação, participação em conferências e outros eventos.

Intercâmbio de estudantes de doutoramento, mestrado e licenciatura (adiante designados por estudantes) com vista ao desenvolvimento da mobilidade acadêmica.

Desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos para mobilidade acadêmica de estudantes.

Desenvolvimento da cooperação científica, realização de atividades conjuntas de pesquisa e consultoria.

Preparação e publicação conjunta de materiais educativos, metódicos e de pesquisa.

Organização e realização de conferências, exposições, fóruns, simpósios e seminários conjuntos-científico-práticos e científico-metodológicos.

Desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos para mobilidade acadêmica de pessoal na forma de treinamento, treinamento avançado e reciclagem profissional.

Colaboração em outros campos de interesse mútuo.

1.2. Cada Parte colocará no site oficial informações sobre cooperação sob o presente Memorando de Entendimento, indicando um link (hiperlink) para o

Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на Федеральный университет Минас-Жерайс – www.ufmg.br.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – www.bsuir.by; link to Federal University of Minas Gerais – www.ufmg.br.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

site oficial da outra Parte que assinou o Memorando de Entendimento. Link para BSUIR – www.bsuir.by; link para Universidade Federal de Minas Gerais – www.ufmg.br.

Artigo II

A execução da cooperação prevista no artigo I será tratada caso a caso. Um plano específico deve ser proposto por escrito e discutido entre as partes. O plano deve assegurar todas as disposições adequadas para o pagamento das despesas envolvidas.

Artigo III

Em um esforço para apoiar os intercâmbios especificados no Artigo I, pesquisas ou projetos, as Partes esforçar-se-ão para fornecer apoio logístico, incluindo as instalações e assistência necessárias que permitirão ao pessoal de intercâmbio prosseguir seus interesses de estudo, pesquisa ou projeto.

Artigo IV

Em apoio ao presente memorando de entendimento, para continuar a desenvolver atividades mutuamente benéficas, as partes trabalharão no sentido de desenvolver propostas de projetos para concursos internacionais de projetos de investigação. A fim de trabalhar no sentido da sua implementação, as partes acordarão num plano de ação, incluindo os acordos correspondentes.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written

Artigo V

Todos os resultados da atividade intelectual (a seguir designados “RIA”) obtidos conjuntamente no âmbito da aplicação do presente memorando de entendimento, incluindo os criados e (ou) utilizados na realização de investigação, devem ser refletidos na documentação de comunicação.

Os direitos à RIA obtidos no decurso de uma investigação conjunta serão determinados pelas partes em conformidade com os acordos correspondentes.

As Partes garantem que as informações, conhecimentos e habilidades obtidos sob a implementação deste Memorando de Entendimento não serão transferidos a terceiros sem o consentimento de ambas as Partes.

Artigo VI

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data em que for assinado por ambas as Partes e será válido por um período de cinco anos, com a possibilidade de sua rescisão prévia. Se nenhuma das Partes manifestar o desejo de rescindir o MOU, este será automaticamente renovado após o termo do período de validade e será válido por outro período de cinco anos.

Artigo VII

O MOU pode ser alterado ou revisado. Todas as alterações e emendas são concluídas por escrito e assinadas pelas Partes.

Artigo VIII

O memorando de entendimento pode ser rescindido por qualquer das partes a qualquer momento, desde

уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском, русском и португальский языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English, Russian and Portuguese languages, one copy for each Party, which have the same legal force.

Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

que a parte que o rescinde notifique por escrito a sua intenção, pelo menos, seis meses antes da rescisão. Em qualquer caso de descontinuação, as partes honrarão os compromissos acordados, seja por meio do acordo, seja por meio de uma alternativa adequada negociada nesse momento.

Artigo IX

As Partes tratam este memorando de entendimento como um acordo de cooperação que não implica obrigações legais ou financeiras para atividades conjuntas.

Todas as disputas e desacordos decorrentes deste Memorando de Entendimento ou relacionados a ele, bem como decorrentes em caso de violação por parte das Partes de suas obrigações, serão resolvidos por meio de negociações entre as Partes, se possível.

Artigo X

O memorando de entendimento é redigido em dois exemplares em língua inglesa e russa, um exemplar para cada parte, que têm a mesma força jurídica.

Artigo XI

Assinaturas do MOU:

Por:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

профессор Богущ Вадим Анатольевич



Prof. Vadim Bogush



Prof. Vadim Bogush



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»
Республика Беларусь
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
Republic of Belarus
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 379 32 35
Fax: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

Reitor da Universidade Estatal Bielorrussa de Informática e Radioelectrónica
República da Bielorrússia
220013, Minsk,
Rua 6 P.Brovki
Telefone: +375 17 379 32 35
Telefone: +375 17 270 20 33
Correio electrónico: international@bsuir.by
Sítio Web: www.bsuir.by

От: 15.09 2023

Dated: 15.09 2023

Datado: 15.09 2023

От имени:
Федерального университета Минас-Жерайс

For:
Universidade Federal de Minas Gerais

Por:
Universidade Federal de Minas Gerais

профессор Сандра Регина Гуларт Алмейда

Prof. Sandra Regina Goulart Almeida

Prof. Sandra Regina Goulart Almeida

Ректор Федерального университета Минас-Жерайс
Федеративная Республика Бразилия
г. Белу-Оризонти
Улица, номер дома: Авеню Антонио Карлос, 6627, Пампуля - Белу-Оризонти - MG - CEP 31270-901
Тел.: +55 (31) 3409-4025
E-mail: info@dri.ufmg.br
Website: www.ufmg.br

Rector of Universidade Federal de Minas Gerais
Federative Republic of Brazil
Belo Horizonte
Av. Antônio Carlos, 6627, Pampulha - Belo Horizonte - MG - CEP 31270-901
Tel.: +55 (31) 3409-4025
E-mail: info@dri.ufmg.br
Website: www.ufmg.br

Reitor da Universidade Federal de Minas Gerais
País: República Federativa do Brasil
CEP, Cidade: Belo Horizonte
Antônio Carlos, 6627, Pampulha - Belo Horizonte - MG - CEP 31270-901
Telefone: +55 (31) 3409-4025
Correio electrónico: info@dri.ufmg.br
Sítio Web: www.ufmg.br

От: 15.09 2023

Dated: 15.09 2023

Datado: 15.09 2023